

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

# 黑山羊，不是替罪羊

## Black Goat, not Scapegoat

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

高青 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com

Work  
137

# 黑山羊，不是替罪羊

Black Goat, not Scapegoat

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘  
高 青 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com

## 图书在版编目(CIP)数据

黑山羊, 不是替罪羊: 汉英对照/(比)冈特·鲍利著;(哥伦)  
凯瑟琳娜·巴赫绘;高青译. — 上海: 学林出版社, 2017.10  
(冈特生态童书·第四辑)  
ISBN 978-7-5486-1261-2

I. ①黑… II. ①冈… ②凯… ③高… III. ①生态环境—  
环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 143522 号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

## 冈特生态童书 黑山羊, 不是替罪羊

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 高 青

策 划—— 匡志强 张 蓉

责任编辑—— 胡雅君

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社  
地 址: 上海钦州南路 81 号 电话/传真: 021-64515005  
网 址: [www.xuelinpress.com](http://www.xuelinpress.com)

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心  
(上海福建中路 193 号 网址: [www.ewen.co](http://www.ewen.co))

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2017 年 10 第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1261-2/G.487

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

# 亲爱的小朋友们

小朋友们，你们知不知道蘑菇也喜欢听莫扎特？知不知道山羊除了爱吃草，还会爬树、喜欢吃苹果、梨和栗子？冈特·鲍利先生为你们创作了许多有趣的童话故事，带着你们去奇妙的生态王国寻宝，相信在这段神奇的旅程中，你们一定会大开眼界。

如果读完故事还意犹未尽，“你知道吗？”会告诉你们更多的科学知识，“自己动手”会指导你们开辟自己的一片天地。最后，邀请你们的爸爸妈妈和老师们的老师们一起加入奇妙之旅吧！“教师和家长指南”为他们准备了各种背景知识，当然，遇到困难时，还是要请他们向工具书或者专家求助哦！



扫一扫，就能听冈特小故事。

更多惊喜，等你发现哦！

# 目录

黑山羊, 不是替罪羊	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

# Contents

Black Goat, not Scapegoat	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





Work  
137

# 黑山羊，不是替罪羊

Black Goat, not Scapegoat

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘  
高 青 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com

## 丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民

彭 勇 冯 缨 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小帖 梅益凤 田荣义

乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊

李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫

刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀

朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧

邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮

丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明

郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵

廖 莹 张先斌

# 目录

黑山羊, 不是替罪羊	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

# Contents

Black Goat, not Scapegoat	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





牧羊人骑着马跟在一群山羊后面。一只长耳朵小跳鼠正在看着这一大群黑山羊走过。

“好像你们现在的数量比几年前多了。”它对一只山羊说。

“哦，是的，牧羊人想要更多我们的毛发，所以他的羊群翻了一番。”山羊回答说。



A herder is following his flock of grazing goats on horseback. A jerboa, a small mouse with very long ears is watching as a family of big, black goats walk by.

“It seems that there are many more of you now than a few years ago,” he remarks to one of the goats.

“Oh yes, our herder wants more of our hair so he has doubled the size of our flock,” Goat replies.

牧羊人跟在一群山羊后面……



A herder is following his flock ...

最抢手的是我们的羊毛……



Most sought after for our wool ...

“你确定他只对你的毛发，而不是对你的肉或奶感兴趣吗？”跳鼠问。

“你不知道因为我们的羊毛，我们黑山羊成了最受追捧的明星了吗？人们用它做出温暖的毛衣、披肩和外套。”

“对不起，不过我现在很困惑，你是一只山羊，对吗？我以为只有用绵羊身上的羊毛，才能给人们做出温暖的衣服。”



“Are you sure he is interested only in your hair, not your meat or milk?” Jerboa asks.

“Don’t you know that us black goats are the most sought after, for our wool? People make warm sweaters, shawls and coats from it.”

“Excuse me, but now I am confused. You are a goat, right? I thought it was sheep that gave wool, to help people dress warmly.”



“是的，但他们的毛发被称为羊毛，而我的毛发被称为羊绒。”

“羊……绒？那听起来好像更值钱！”

“哦，那当然！人们愿意付出更多的钱，购买我们柔软细腻的毛发，牧民们剪毛时也会非常小心，在织成细纱前会轻轻地把它们洗净。”山羊自豪地说道。



“That is true, but their hair is called wool and my hair is called cashmere.”

“Cash-mere? That sounds like there is more money in it!”

“Oh yes, there is. People are willing to pay so much more for our soft, fine hair that the herder shears it with great care and then washes it gently before spinning it into a fine yarn,” Goat says proudly.

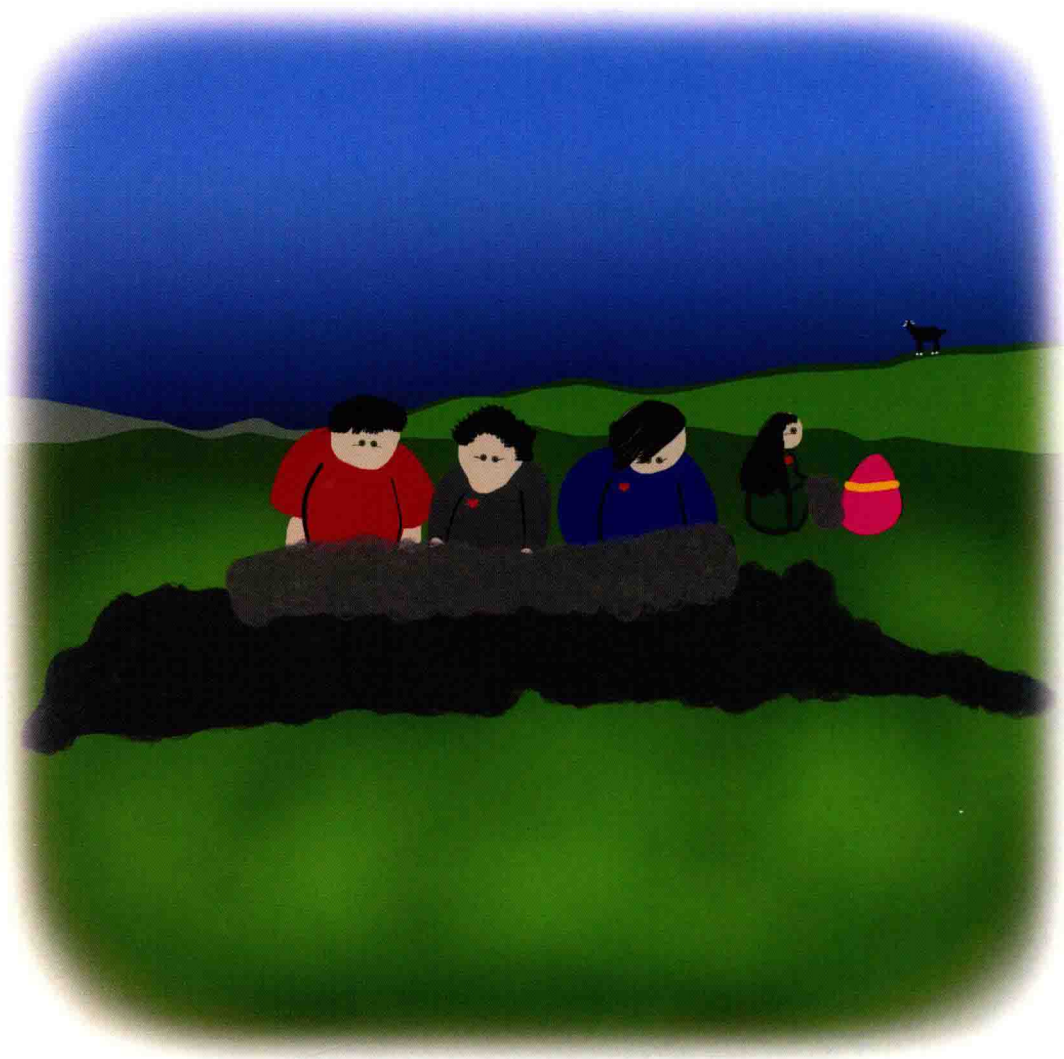


羊绒!



Cashmere!

几乎不够涵盖他的成本.....



Hardly covers his costs ...

“现在我明白为什么牧羊人想拥有更多的山羊了。蒙古大草原放牧是免费的，牧羊人可以存下所有用你的毛发挣来的钱。”

“你先别下结论，跳鼠先生。农民可以自由进入土地，这是事实，但是中间商支付给他的辛苦钱，几乎不够涵盖他的成本。”

“这太不合理了！”跳鼠大声说，“没有你的毛发，和他的剪切、洗涤和纺织，哪来的毛衣呢！”



“Now I understand why the herder wants to keep more of you. The grazing is free all across Mongolia, so he gets to keep all the money he makes from your hair.”

“Now don't you jump to conclusions, Mr Jerboa. It is true that the farmer has free access to land, but what he is paid by the middleman for all his hard work, hardly covers his costs.”

“That just does not make any sense!” Jerboa exclaims. “Without your hair, and his shearing, washing and spinning, there would be no sweater.”

“你说得非常对，但这就是现代商业——那些从生产者那里买进再卖出的商人才是最赚钱的人，生产者几乎很难生存，还必须不惜一切代价降低成本，生产更多的产品。”

“这怎么可能？”跳鼠想知道原因。



“You are so right. But this is modern day business for you – the one who buys from the producer and sells it on makes the most money. The one who produces barely survives, and has to cut costs at all cost, producing more and more.”

“How is this possible?” Jerboa wants to know.